

## **Nimm von uns, Herr du treuer Gott**

Nimm von uns, Herr du treuer Gott,  
die schwere Straf und grosse Rut  
die wir mist Sunden ohne Zahl  
verdienen haben allzumal.  
Behut fur Krieg und teurer Zeit,  
fur Seuchen, Feur und grossem Leid.

Erbarm dich deiner bosen Knecht  
wir bitten Gnad und nicht das Recht  
denn so du, Herr den rechten Lohn,  
uns geben wollst nach unserm Tun,  
so must die ganze Welt vergehn  
und konnt kein Mensch vor dir bestehn.

Ach, Herr, durch di Treue dein  
mit Trost un Rettung uns erschein;  
beweis an uns dein Grosse Gnad,  
und straf uns nicht auf frischer Tat,  
wohn uns mit deiner Gute bei,  
dein Zorn und Grimm fern von uns sei.

Leit uns it deiner rechten Hand,  
und segne unser Stad und Land;  
gib uns allzeit dein Heiligs Wort,  
behut furs Teufels Lits and Mord;  
bescher ein seligs Stundelein,  
auf dass wir ewig bei dir sein.  
Amen.

## **Missa Brevis**

Kyrie Eleison  
Christe Eleison  
Kyrie Eleison

Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te; benedicimus te; adoramus te; glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Jesu Christe; Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nostri, suscipe deprecationem nostram; qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus; tu solus Dominus; tu solus altissimus, Jesu Christe, cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

## **Membra Jesu Nostri**

### **Cantata I: Ad pedes**

*Take from us, Lord your faithful God,  
the heavy penalty and severe punishment  
which we, with our innumerable sins,  
have altogether deserved.  
Protect us from war and time of dearth,  
from plague, fire, and great suffering.*

*Have mercy on your wicked servant;  
We ask for grace and not for justice.  
For if you, Lord, were to give us  
the proper reward for our deeds  
the whole earth would have to perish  
and no person could stand before you.*

*O lord, through your steadfast love  
appear among us with comfort and salvation.  
Show us your abundant grace,  
and do not punish us for new offenses  
stay by us with your loving kindness,  
and let your wrath and anger be far from us.*

*Lead us with your right hand,  
and bless our city and country.  
Give us always your holy word;  
protect us from the devil's cunning and murder.  
Grant us a blessed final hour,  
so that we will be with you eternally.  
Amen.*

*Lord, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.*

*Glory be to God on high, and in earth peace, goodwill towards men. We praise thee; we bless thee; we worship thee; we glorify thee. We give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly king, God the Father almighty.*

*O Lord the only-begotten Son, Jesu Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon us, receive our prayer; thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.*

*For thou only art Holy; thou only art the Lord; thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art Most High in the glory of God the Father. Amen.*

### **Cantata I: To the feet**

### **Concerto à 5**

“Ecce super montes pedes evangelizantis,  
et annunciantis pacem.”

*“Behold, on the mountains the feet of him  
Who brings good tidings, who proclaims peace.”*

#### **Aria (soprano 1)**

Salve mundi salutare,  
salve Jesu care!  
Cruci tuae me aptare  
vellem vere, tu scis quare,  
da mihi tui copiam.

*Greetings, savior of the world,  
Greetings Beloved Jesus!  
I should like to hang with you on your cross.  
Verily you know why;  
Give me your strength.*

#### **Aria (soprano 2)**

Clavos pedum, plagas duras,  
et tam graves impressuras  
circumplector cum affectu,  
tuo pavens in aspectu,  
tuorum memor vulnerum.

*The nails in your feet, the hard strokes  
And the severe weals  
Full of emotion I embrace them,  
Full of anxiety at the sight of you,  
Bearing your wounds in mind.*

#### **Aria (bass)**

Dulcis Jesu, pie deus,  
Ad te clamo licet reus,  
praebe mihi te benignum,  
ne repellas me indignum  
de tuis sanctis pedibus.

*Sweet Jesus, merciful God,  
I call to you, though I be guilty;  
Show yourself in mercy to me,  
Do not reject me, unworthy,  
From your holy feet.*

### **Concerto da capo**

“Ecce super montes pedes evangelizantis,  
et annunciantis pacem.”

*“Behold, on the mountains the feet of him  
Who brings good tidings, who proclaims peace.”*

#### **Cantata II: Ad pedes**

#### **Cantata II: To the knees**

### **Concerto à 5**

“Ad ubera portabimini,  
et super genua blandicentur vobis.”

*“You shall be carried upon her hip,  
And dandled upon her knee.”*

#### **Aria (tenor)**

Salve Jesu, rex sanctorum,  
spes votiva peccatorum,  
crucis ligno tanquam reus,  
pendens homoverus deus,  
caducis nutans genibus.

*Greetings, Jesus, king of the saints,  
Thou welcome hope for the sinner  
Hanging on the wood of the cross,  
Like a guilty man, yet the true God,  
Bending with doomed knees.*

#### **Aria (alto)**

Quid sum tibi responsurus,  
actu vilis corde durus?  
Quid rependam amatori,  
qui elegit pro me mori,

*How should I answer you,  
Feeble of action, hard of heart?  
How should I repay your love,  
You who chose to die for me.*

ne dupla morte morerer.

*That I might not suffer a twofold death?*

**Aria (soprano 1, soprano 2, bass)**

Ut te quaeram mente pura,  
sit haec mea prima cura,  
non est labor et gravabor,  
sed sanabor et mundabor,  
cum te complexus fuero.

*To seek you with a pure spirit-  
May that be my primary concern,  
It is neither troublesome nor arduous for me,  
Because I shall become whole and pure  
Upon embracing you.*

**Concerto da capo**

“Ad ubera portabimini,  
et super genua blandicentur vobis.”

*“You shall be carried upon her hip,  
And dandled upon her knee.”*

**Cantata III: Ad manus**

**Cantata III: To the hands**

**Concerto à 5**

“Quid sunt plagae istae  
in medio manuum tuarum?”

*“What are these wounds  
In thy Hands?”*

**Aria (soprano 1)**

Salve Jesu, pastor bone,  
fatigatus in agone,  
qui per lignum es distractus  
et ad lignum es compactus  
expansis sanctis manibus.

*Greetings, Jesus, good shepherd.  
Exhausted from your struggle with death,  
Tormented by the wood  
And affixed to the wood  
By your outstretched, holy hands.*

**Aria (soprano 2)**

Manus sanctae, vos amplector,  
et gemendo condelector,  
grates ago plagis tantis,  
clavis duris guttis sanctis  
dans lacrymas cum oculis.

*Holy hands, I embrace you  
And lamentingly, I take pleasure in you,  
I give thanks for these severe blows,  
For the terrible nails and the holy drops of blood,  
I kiss you while weeping*

**Aria (alto, tenor, bass)**

In cruore tuo lotum  
me commendo tibi totum,  
tuae sanctae manus istae  
me defendant, Jesu Christe,  
extremis in periculis.

*Moistened by your blood  
I entrust myself wholly unto you:  
May your holy hands  
Protect me, Jesus Christ  
In my last hour of need.*

**Concerto da capo**

“Quid sunt plagae istae  
in medio manuum tuarum?”

*“What are these wounds  
In thy Hands?”*

**Cantata IV: Ad latus**

**Cantata IV: To the side**

**Concerto à 5**

“Surge, amica mea,

*“Arise my love,*

speciosa mea, et veni,  
columba mea inforaminibus petrae,  
in caverna maceriae.”

**Aria (soprano 1)**

Salve latus salvatoris,  
in quo latet mel dulcoris,  
in quo patet vis amoris,  
ex quo scaturit fons cruoris,  
qui corda lavat sordida.

**Aria (alto, tenor, bass)**

Ecce tibi appropinquo,  
parce, Jesu, si delinquo,  
verecunda quidem fronte,  
ad te tamen veni sponte  
scrutari tua vulnera.

**Aria (soprano 2)**

Hora mortis meus flatus  
intret Jesu, tuum latus,  
hinc expirans in te vadat,  
ne hunc leo trux invadat,  
sed apud te permaneat

**Concerto da capo**

“Surge, amica mea,  
speciosa mea, et veni,  
columba mea inforaminibus petrae,  
in caverna maceriae.”

**Cantata V: Ad pectus**

**Concerto à 5**

“Sicut modo geniti infantes rationabiles,  
et sine dolo concupiscite,  
ut in eo crescatis in salutem.  
Si tamen gustatis, quoniam dulcis est Dominus.”

**Aria (alto)**

Salve, salus mea, deus,  
Jesu dulcis, amor meus,  
salve, pectus reverendum,  
cum tremore contingendum,  
amoris domicilium.

**Aria (tenor)**

Pectus mihi confer mundum,  
ardens, pium, gemebundum,

*My fair one and come away.  
O my dove, in the clefts of the rock,  
In the covert of the cliff.”*

*Greetings, side of my savior  
In which the sweetness of honey lies concealed  
In which the power of love is revealed,  
From which the spring of your blood gushes forth  
Which washes clean the besmirched heart.*

*Behold, I am approaching you,  
Spare me Jesus, if I fail.  
With reverent visage  
I come of my own free will to you,  
To examine your wounds.*

*May my soul at the hour of death  
Enter into your side O Jesus,  
When I pass away, may it enter into you  
So that it is not attacked by a wrathful lion,  
But may forever remain with you.*

*“Arise my love,  
My fair one and come away.  
O my dove, in the clefts of the rock,  
In the covert of the cliff.”*

**Cantata V: To the breast**

*“Like newborn babies,  
Long for spiritual milk  
That by it you may grow up to salvation;  
For you have tasted the kindness of the Lord.”*

*Greetings, Lord, my salvation  
Sweet Jesus, my beloved,  
Greetings, worthy breast;  
I may only touch you with quivering hand,  
O domicile of love.*

*Render my heart pure,  
Ardent, pious, full of sighs,*

voluntatem abnegatam,  
tibi semper conformatam,  
juncta virtutum copia.

**Aria (bass)**

Ave, verum templum dei,  
precor miserere mei,  
tu totius arca boni,  
fac electis me apponi,  
vasdives deus omnium.

**Concerto da capo**

“Sicut modo geniti infantes rationabiles,  
et sine dolo concupiscite,  
ut in eo crescatis in salutem.  
Si tamen gustatis, quoniam dulcis est Dominus.”

**Cantata VI: Ad cor**

**Concerto à 5**

“Vulnerasti cor meum,  
soror mea, sponsa.”

**Aria (soprano 1)**

Summi regis cor, aveto,  
te saluto corde laeto,  
te complecti me delectat  
et hoc meum cor affectat,  
ut ad te loquar, animes.

**Aria (soprano 2)**

Per medullam cordis mei,  
peccatoris atque rei,  
tuus amor transferatur,  
quo cor tuum rapiatur  
languens amoris vulnere.

**Aria (bass)**

Viva cordis voce clamo,  
dulce cor, te namque amo,  
ad cor meum inclinare,  
ut se possit applicare  
devoto tibi pectore.

**Concerto da capo**

“Vulnerasti cor meum,  
soror mea, sponsa.”

**Cantata VII: Ad faciem**

*Allow me to cast aside my own desires,  
And to become wholly yours,  
In the fullness of all virtues.*

*Hail, true temple of God  
I pray you, have mercy on me,  
You, the shrine of all goodness  
Let me be among the chosen ones,  
O precious vessel, O God of all things.*

*“Like newborn babies,  
Long for spiritual milk  
That by it you may grow up to salvation;  
For you have tasted the kindness of the Lord.”*

**Cantata VI: To the heart**

*“You have ravished my heart,  
My sister, my bride.”*

*I greet you, heart of the highest King,  
I salute you with joyous heart;  
It delights me to embrace you  
And my heart demands  
That you inspire me to speak to you.*

*Let your love enter  
Into the innermost pan of my heart-  
The heart of a sinner and guilt-laden person.  
Through me, your heart will be torn asunder,  
Becoming exhausted by the wound of love.*

*With the living voice of my heart  
I call to you, sweet heart, for I love you.  
Incline yourself towards my heart,  
So that it may nestle against you  
With humility.*

*“You have ravished my heart,  
My sister, my bride.”*

**Cantata VII: To the face**

### **Concerto à 5**

“Illustra faciem tuam super servum tuum,  
salvum me fac in misericordia tua.”

*“Let thy face shine on thy servant;  
Save me in thy steadfast love.”*

### **Aria (alto, tenor, bass)**

Salve, caput cruentatum,  
totum spinis coronatum,  
conquassatum, vulneratum,  
arundine verberatum  
facie sputis illita.

*Greetings, head daubed in blood,  
Entirely crowned with thorns,  
Disfigured and covered in wounds,  
Struck with the cane,  
The face spat upon and soiled.*

### **Aria (alto)**

Dum me mori est necesse,  
noli mihi tunc deesse,  
in tremenda mortis hora  
veni, Jesu, absque mora,  
tuere me et libera.

*If, then, I must die,  
Do not stay far away from me  
In the anxious hour of death  
Come, Jesus, without delay,  
Protect me and liberate me!*

### **Aria (concerto à 5)**

Cum me jubes emigrare,  
Jesu care, tunc appare,  
o amator amplectende,  
temet ipsum tunc ostende  
in cruce salutifera.

*If you cause me to go away,  
Dear Jesus, then appear to me,  
O lover whom I wish to embrace,  
Then show yourself to me,  
On the cross that brings salvation.*

Amen.

*Amen.*